



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429/1

de achiziționare prin procedura de Cererea Ofertelor de Prețuri a serviciilor

Cod CPV: 79530000-8

"21" ianuarie 2021

mun.

Chișinău

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
SRL "Intralex C&C", reprezentată prin Directorul, dna Elena FOLTEA, care acționează în baza Statutului, IDNO 1009600015576 din 05.05.2009, denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	Ministerul Justiției al RM, reprezentat prin Șef Direcție management instituțional, dna Silvia Marchitan, care acționează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 237 din 30.12.2020, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , IDNO 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere denumite în continuare Servicii, conform procedurii de Cererea Ofertelor de Prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429 din 21.12.2020, în baza deciziei grupului de lucru al MJ nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429/1 din 14.01.2021.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

1. Anexa nr.1: Specificația Serviciilor;

2. Anexa nr.2: Specificație;

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 și Anexa nr.2, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator în conformitate cu condițiile prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2 a prezentului Contract se efectuează de către Prestator, la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, cu respectarea următorilor termeni:

1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un

număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor include:

- a) Factura fiscală;
- b) Act de predare-primire a Serviciilor;

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele din pct.2.2.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie, inclusiv TVA: **349 068, 00 (trei sute patruzeci și nouă mii șazeci și opt, 00) MDL.**

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Beneficiarul achită Serviciile specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2, a prezentului Contract după prezentarea actului de predare-primire a Serviciilor, semnat de Prestator și reprezentantul Beneficiarului, în decurs de 20 zile lucrătoare de la data recepționării documentelor de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.6. Beneficiarul are obligația întocmirii corecte a facturii fiscale și a actului de predare/primire a Serviciilor.

3.7. Transmiterea documentelor enumerate la pct.2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract și documentelor de însoțire conform pct.2.2. al prezentului Contract.
- b) calitatea Serviciilor corespunde pct.5.1. al prezentului Contract;

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 a prezentului Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar;
- e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.
- f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,
- g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră

(războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract;
- e) Beneficiar în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3. Partea inițitoare a rezoluției Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind volumul Serviciilor sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul depistării acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului volumul nelivrat de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat sau la una din Trezoriile Regionale ale Ministerului Finanțelor.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2021.

12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Societatea cu Răspundere Limitată "Intralex C&C" Adresa poștală: mun. Chișinău, str. acad. Ilie Untilă 19 Telefon: (022) 210288, 069051553, 068088608 IBAN: MD36ML000000002251109138 Banca: BC „Moldinconbank” SA Cod: MOLDMD2X309 Cod fiscal:1009600015576	Ministerul Justiției Adresa poștală: mun. Chișinău, str. 31 August 1989 nr.82 Telefon: (022) 201 452 IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC Banca: MF-Trezoreria de stat Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000118

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată: Elena FOLTEA 	Semnătura autorizată: Silvia MARCHITAN 

Secția financiar-administrativă

N. Corlăteanu

Înregistrat Nr.:

Data:

